

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Unią Europejską a rządem Gruzji w sprawie statusu w Gruzji Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej (SPUE) w regionie południowego Kaukazu oraz jego zespołu wspierającego**

RZĄD GRUZJI, dalej zwany „Stroną Przyjmującą”,

z jednej strony, oraz

UNIA EUROPEJSKA, dalej zwana „UE”,

z drugiej strony,

razem dalej zwane „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- wspólne działanie Rady 2003/496/WPZiB z dnia 7 lipca 2003 r. w sprawie mianowania Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej w regionie południowego Kaukazu,
- wspólne działanie Rady 2003/872/WPZiB z dnia 8 grudnia 2003 r. w sprawie przedłużenia i zmiany mandatu Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej w regionie południowego Kaukazu,
- wspólne działanie Rady 2005/330/WPZiB z dnia 26 kwietnia 2005 r. w sprawie zmiany mandatu Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej w regionie południowego Kaukazu,
- wspólne działanie Rady 2005/582/WPZiB z dnia 28 lipca 2005 r. w sprawie przedłużenia i zmiany mandatu Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej w regionie południowego Kaukazu,
- list SG/WP Javiera Solany do premiera Gruzji Zuraba Nogaidelego z dnia 6 lipca 2005 r. i jego odpowiedź z dnia 31 sierpnia 2005 r.,
- wspólne działanie Rady 2006/121/WPZiB z dnia 20 lutego 2006 r. w sprawie mianowania Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej w regionie południowego Kaukazu,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł 1***Postanowienia ogólne**

1. Specjalny Przedstawiciel Unii Europejskiej (SPUE) oraz członkowie jego zespołu wspierającego, w tym personel administracyjny i techniczny oraz personel miejscowy, przestrzegają przepisów prawa Strony Przyjmującej i powstrzymują się od jakichkolwiek działań i jakiegokolwiek działalności niezgodnych z bezstronnym i międzynarodowym charakterem pełnionych przez siebie obowiązków lub niezgodnych z postanowieniami niniejszej umowy.

2. Specjalny Przedstawiciel Unii Europejskiej regularnie i terminowo powiadamia rząd Strony Przyjmującej o liczbie, nazwiskach i obywatelstwie członków zespołu wspierającego, w tym personelu administracyjnego i technicznego oraz personelu miejscowego, przebywających na terytorium Strony Przyjmującej, przedkładając listę notyfikacyjną Ministerstwu Spraw Zagranicznych Strony Przyjmującej.

*Artykuł 2***Immunitety i przywileje Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej oraz jego zespołu wspierającego**

Specjalny Przedstawiciel Unii Europejskiej oraz członkowie jego zespołu wspierającego zatrudnieni przez Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej – z wyłączeniem personelu administracyjnego i technicznego (w tym personelu miejscowego) – uzyskują przywileje i immunitety równorzędne z przywilejami i immunitetami przyznawanymi przedstawicielom dyplomatycznym na podstawie Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r., dalej zwanej „Konwencją wiedeńską”. Przywileje i immunitety przyznaje się także członkom rodziny Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej oraz rodzinom członków jego zespołu wspierającego, o których mowa powyżej.

*Artykuł 3***Status Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej oraz jego zespołu wspierającego**

Specjalny Przedstawiciel Unii Europejskiej oraz jego zespół wspierający uzyskują status równorzędny ze statusem misji dyplomatycznej zgodnie z Konwencją wiedeńską.

**Artykuł 4****Immunitety i przywileje personelu administracyjnego i technicznego**

Personelowi administracyjnemu i technicznemu zatrudnionemu przez SPUE przyznaje się przywileje i immunitety równorzędne przywilejom i immunitetom, z których korzysta – zgodnie z Konwencją wiedeńską – personel administracyjny i techniczny misji dyplomatycznych.

**Artykuł 5****Status personelu miejscowego**

Członkowie personelu miejscowego zatrudnieni przez Specjalnego Przedstawiciela Unii Europejskiej i posiadający obywatelstwo Strony Przyjmującej lub przebywający stale na jej terytorium uzyskują status równorzędny ze statusem przyznawanym – zgodnie z Konwencją wiedeńską – pracownikom miejscowym zatrudnionym w misjach dyplomatycznych na terytorium Strony Przyjmującej.

**Artykuł 6****Bezpieczeństwo**

1. Rząd Strony Przyjmującej bierze pełną odpowiedzialność za bezpieczeństwo członków zespołu wspierającego, wykorzystując własne zasoby, i podejmuje w tym celu – w konsultacji ze Specjalnym Przedstawicielem Unii Europejskiej lub z jego wyznaczonym przedstawicielem – wszelkie niezbędne działania służące ochronie zespołu wspierającego i jego bezpieczeństwu, w tym także podejmuje nieodpłatnie działania związane z ewakuacją zespołu w sytuacji nadzwyczajnej przy wykorzystaniu wszelkich niezbędnych środków.
2. Władze Strony Przyjmującej są odpowiedzialne za zapewnienie zespołowi wspierającemu bezpieczeństwa osobistego, bezpieczeństwa transportu oraz bezpieczeństwa w miejscu zakwaterowania podczas prac poza Tbilisi.
3. Zapewnienie bezpieczeństwa obejmuje – jeżeli uzgodniono to ze Specjalnym Przedstawicielem Unii Europejskiej

lub jego wyznaczonym przedstawicielem i jeżeli istniejąca sytuacja bezpieczeństwa tego wymaga – zapewnienie odpowiedniej liczby uzbrojonego i odpowiednio wyposażonego personelu towarzyszącego zespołowi wspierającemu, między innymi podczas transportu śmigłowcem.

**Artykuł 7****Dostęp do granic**

W trakcie pełnienia swoich obowiązków Specjalny Przedstawiciel Unii Europejskiej i jego zespół wspierający mają swobodny dostęp do północnej, wschodniej i południowej granicy Strony Przyjmującej.

**Artykuł 8****Wejście w życie i wygaśnięcie umowy**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po pisemnym notyfikowaniu sobie przez Strony spełnienia wewnętrznych wymogów jej wejścia w życie.
2. Niniejsza umowa może zostać zmieniona za pisemnym porozumieniem Stron. Zmiany takie wchodzi w życie w trybie przewidzianym w ust. 1.
3. Niniejsza umowa obowiązuje do czasu ostatecznego opuszczenia miejsca przez SPUE i jego zespołu wspierającego.
4. Wypowiedzenie niniejszej umowy jest możliwe w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drugiej Stronie. Wypowiedzenie staje się skuteczne 60 dni po otrzymaniu przez drugą Stronę notyfikacji wypowiedzenia.
5. Wygaśnięcie niniejszej umowy lub jej wypowiedzenie nie ma wpływu na prawa ani obowiązki powstałe na mocy niniejszej umowy przed jej wygaśnięciem lub wypowiedzeniem.

Sporządzono w Brukseli, dnia 12 maja 2006 r. w języku angielskim.